

## НЕКОТОРЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОФИЛАКТИКИ И УСТРАНЕНИЯ ОШИБОК ПРИ ИЗУЧЕНИИ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

*Каин УНГУР, Ирина САКАРЭ, Галина ГУЧИНСКАЯ*

*Кафедра русской филологии*

În prezentul articol sunt examinate motivele apariției unor dificultăți în procesul de studiere și de însușire a verbelor de mișcare/care indică o mișcare și se propun unele recomandări metodice pentru prevenirea și înlăturarea greșelilor comise de către studenții de peste hotare (turci).

This article deals with some reasons of difficulties appearing in the study of Verbs of Motion by non – Russian students of the language. The authors offer some methodical recommendations for preventive maintenance and elimination of student’s errors.

Интенсивное развитие исследований проблемы стратегий овладения и владения языком в связи с изучением способов приобретения и сохранения информации при изучении языка занимает важное место в методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Такие исследования проводятся с позиции когнитивной психологии. Они привлекают внимание методистов, которые пытаются использовать когнитивные факторы при обучении порождению и восприятию речи. Исследование стратегий овладения языком впервые в отечественной науке было предложено в работе Г.В. Ейгер, И.А. Раппопорт «Язык и личность» (М., 1991). В настоящее время описаны более ста стратегий, непосредственно влияющих на овладение языком и способствующих такому овладению, предложено их использование на занятиях по языку.

В целом можно говорить о двух группах стратегий: непосредственно влияющих на научение и способствующих научению.

К числу первых могут быть отнесены:

- когнитивные стратегии, которые используются учащимися для осмысления материала,
- стратегии запоминания – для его сохранения в памяти,
- компенсаторные стратегии – помогают справиться с затруднениями, возникающими в процессе общения.

К числу вторых относятся стратегии, связанные с созданием условий для обучения и способствующие преодолению психологических трудностей в овладении языком. [РЯЗР, М., 2009].

Обеспечить стратегии запоминания – одна из главных целей преподавания РКИ на начальном этапе.

В данной статье рассматриваются причины возникновения трудностей при изучении глаголов движения и предлагаются некоторые методические рекомендации для профилактики и устранения ошибок.

Проведенный нами анализ ошибок, допускаемых иностранными / турецкими/ учащимися, позволил сгруппировать ошибки по следующим типам.

1. Смещение глаголов, обозначающих разные способы движения / идти, ехать/.

Например:

Мы идем в Турцию. Я пойду в Анталию.

Ошибки вызваны интерферирующим влиянием турецкого языка, в котором глаголы по способу движения не дифференцируются. Опыт показывает, что целесообразно семантизировать оба глагола на одном занятии по характеру перемещения, а в случае затруднений студентов или ошибок в их речи пользоваться вопросом-помощником: «Пешком или на транспорте?»

Понять разницу в значении глаголов ИДТИ, ЕХАТЬ помогут также наглядные схемы или схематические рисунки:



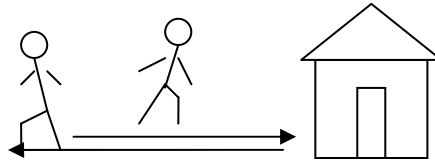
2. Распространенной ошибкой является также подмена глаголов разнонаправленного движения глаголами однонаправленного движения / ИДТИ - ХОДИТЬ/, то есть смешение группы глаголов:

Каждое воскресенье мы идем на стадион / вместо ходим/.

Вчера я шел в театр.

Поэтому уже при первом знакомстве с глаголами группы ИДТИ, ЕХАТЬ следует подчеркнуть направленность в одну сторону.

В устных высказываниях турецкие студенты редко используют в своей речи глаголы в прошедшем времени типа ХОДИЛ, ЕЗДИЛ, предпочитая вместо этого пользоваться известным им глаголом БЫЛ. Это не приводит к ошибкам, но значительно обедняет речь. Кроме того, студенты ошибочно используют вместо глаголов ХОДИЛ, ЕЗДИЛ менее употребительные в русском языке формы прошедшего времени ШЕЛ, ЕХАЛ. Поэтому на начальном этапе не уделяется большое внимание упражнениям на отработку глаголов однонаправленного движения в прошедшем времени. Более рационально после объяснения дифференциальных признаков значения глаголов ИДТИ, ЕХАТЬ дать однородный «временной» лексический ряд глаголов: для обозначения действия в настоящем, прошедшем и будущем времени: *я иду, ходил, пойду*, а форму ХОДИЛ – еще и для обозначения единичного движения «туда – обратно» с пребыванием в указанном месте.



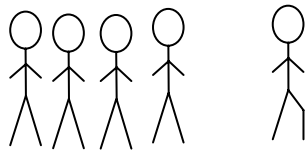
Глагол ХОДИЛ требует подробного толкования его значения и ряда тренировочных упражнений.

В случае неправильного выбора глаголов из пары ИДТИ – ХОДИТЬ рекомендуется прибегать к вопросу-помощнику: «Сколько направлений?»

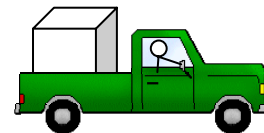
Навыки правильного употребления изученных непереходных глаголов ИДТИ, ЕХАТЬ, ИДТИ, ХОДИТЬ; ЕХАТЬ, ЕЗДИТЬ переносятся затем на усвоение переходных глаголов НЕСТИ – НОСИТЬ; ВЕЗТИ – ВОЗИТЬ; ВЕСТИ – ВОДИТЬ, которые также различаются по способу передвижения /НЕСТИ, ВЕСТИ, ВЕЗТИ/



НЕСТИ



ВЕСТИ



ВЕЗТИ

или по характеру направленности /НЕСТИ–НОСИТЬ и т.д./ При этом необходимо обращать внимание студентов на положение объекта относительно субъекта, используя вопрос-помощник: «Где находится объект?»

3. К числу типичных ошибок относится нарушение синтаксической и лексической сочетаемости при использовании глаголов движения:

Он едет с автобусом / вместо автобусом /

Я еду с машиной на море / вместо машиной /

Я приехал велосипедом / вместо на велосипеде /

Он ездил у друга / вместо к другу /

С целью профилактики ошибок типа: Он ходил у друга; Он ходил в музей надо учитывать, работая с глаголом ХОДИЛ, его управление в сочетании с существительным ХОДИЛ - к кому? – К ДРУГУ; ХОДИЛ - куда? - В МУЗЕЙ, так как ошибка возникает под влиянием управления синонимичного для данных ситуаций глагола БЫЛ / был у друга; был в музее/. Только после этого глагол ХОДИТЬ целесообразно противопоставить глаголу ИДТИ с точки зрения лексического значения – характера направленности:

Он идет в музей. Он ходит в музей.

Он идет к другу. Он ходит к другу.

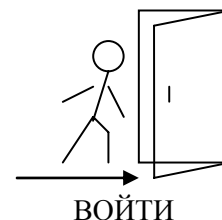
4. Характерная ошибка, допускаемая турецкими студентами, – неправильное употребление приставок в глаголах движения:

По дороге в университет я вошел в магазин / вместо зашел /

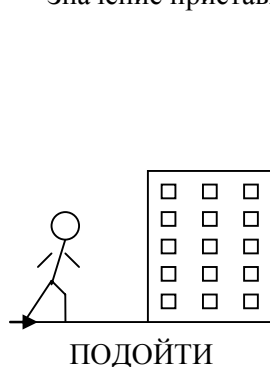
Завтра я пойду к тебе в гости / вместо приду /

Мы ушли от общежития / вместо отошли /

Предупреждению ошибок в употреблении глаголов движения с приставками способствуют схемы – модели, иллюстрирующие их значение. Чтобы схемы – модели стали понятны учащимся, они должны быть расшифрованы. Так, значение глагола **ВОЙТИ** передается схематическим изображением, где субъект только пересекает границу.



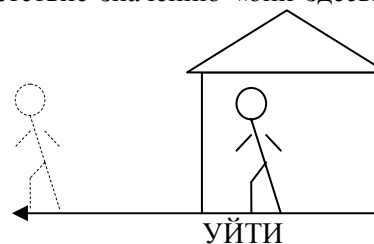
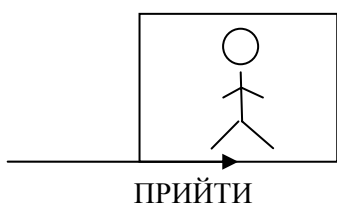
Значение приставки **ПО-** /**ПОЙТИ**/ обозначает момент начала движения.



При визуальном изображении значения глагола с приставкой **ПОД/О/** обозначается движение с небольшого расстояния.

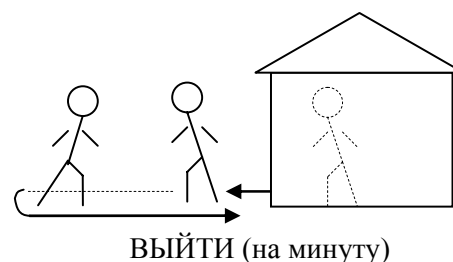
В сознании и памяти учащихся с самого начала изучения глаголов движения должны сохраниться определенные схемы – модели, соответствующие тому или иному значению глагола.

Усилия преподавателя должны быть направлены прежде всего на выявление семантики, вносимой в глаголы приставками. Так, глаголы с **ПРИ-** обозначают прибытие куда-нибудь (в результате движения), а глаголы с приставкой **У-** обозначают удаление (в результате движения). Турецкие учащиеся часто допускают ошибки в употреблении этих слов, поскольку глаголы с приставкой **ПРИ-** одновременно со значением прибытия могут передавать и «движение внутрь», а глаголы с **У-** вместе с удалением часто передают «движение изнутри наружу», начало движения и другие значения. В данном случае имеет смысл обозначить на схеме **ПРИ-** стрелочкой с плюсом, а **У-** стрелочкой с минусом, при этом сопоставляя глаголы **ПРИШЛИ** – **УШЛИ**, **ПРИЕХАЛИ** – **УЕХАЛИ**. Важно обратить внимание учащихся на сочетание **ОНИ ПРИШЛИ** и его соответствие значению «они здесь», а также – **ОНИ УШЛИ** – «их нет здесь».



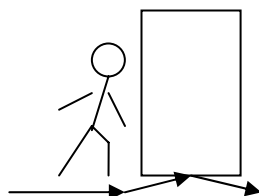
Известно, что учащиеся под влиянием родного языка неправильно употребляют глагол **ПРИЙТИ** вместо **ПРИЕХАТЬ**. Например, они говорят: « Он пришел из Турции», - не обращая внимание на то, как прибыло лицо: с помощью транспорта или без помощи транспорта. Следует отработать модели: **ОН ПРИЕХАЛ ИЗ МОСКВЫ**. **ОН ПРИЛЕТЕЛ ИЗ ЛОНДОНА**. **ОН ПРИПЛЫЛ ИЗ ОДЕССЫ**, делая акцент на разнице в употреблении глаголов.

Иногда учащиеся смешивают глаголы с приставкой **ВЫ-** в значении «выйти на короткое время» с глаголом **УЙТИ**, так как в обоих случаях содержится значение удаления. Во избежание ошибок подобного рода следует проиллюстрировать корректное использование глаголов в конкретных ситуациях. **ОН ВЫШЕЛ** (на минуту). **ОН УШЕЛ** (домой). При сравниваемых моделях **ВЫШЕЛ** можно обозначить на схеме стрелкой, пересекающей границу, а также стрелкой в обратном направлении.



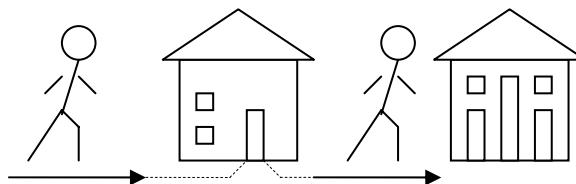
Значительные трудности при коммуникативном изучении русского языка составляют глаголы с приставкой ЗА-, так как они имеют много значений. На начальном этапе предлагается знакомить учащихся только с двумя значениями:

СТУДЕНТ ЗАШЕЛ В ДЕКАНАТ  
НА ОДНУ МИНУТУ.



ЗАЙТИ на одну минуту

ИВАН ЗАШЕЛ ЗА АЛЛОЙ  
ПО ДОРОГЕ В ТЕАТР.



ЗАЙТИ по дороге в театр

В первом случае необходимо подчеркнуть значение глагола – «движение внутрь» ненадолго, на короткое время. Во втором случае значение глагола - «посещение попутно, мимоходом».

Иногда учащиеся отождествляют значения глаголов с приставкой ЗА- со значением глаголов, имеющих приставку ПРИ-. Имеет смысл сравнить схемы, иллюстрирующие их значения, предложив рассмотреть следующие ситуации ОН ПРИШЕЛ К ДРУГУ. ОН ЗАШЕЛ К ДРУГУ НА МИНУТУ.

При создании схем и рисунков очень важно принимать во внимание сложности в обучении турецких учащихся, языковые проблемы, связанные с пониманием сущности употребления глаголов.

Таким образом, нам представляется необходимым при изучении глаголов движения учитывать ряд семантических особенностей:

1) оппозицию однонаправленность / неоднонаправленность движения: идти – глагол однонаправленный, ходить – неоднонаправленный;

2) способ передвижения: в зависимости от среды, в которой происходит движение (идти – ходить, лететь – летать, плыть – плавать) и в зависимости от наличия средств транспорта (идти – ходить, ехать – ездить);

3) независимость/зависимость движения: глагол идти – ходить обозначает самостоятельное движение субстанции, глагол вести – водить обозначает не самостоятельное движение, а движение как результат воздействия других субстанций;

4) однократность / многократность движения: однократный глагол идти обозначает действие, совершающееся в один прием; многократный глагол ходить обозначает действие, совершающееся не в один прием;

Употребление в речи приставочных глаголов движения и осмысление их значений требует от учащегося знания большого количества ситуативного материала и его адекватного использования. Для успешного овладения навыками использования глаголов изучающим русский язык как иностранный необходимы материализованные опоры для запоминания [1, с.4].

#### Литература:

1. Гадалина И.И., Городилова Г.Г. Глаголы движения в русском языке. - Москва: Русский язык, 1989. - 47 с.
2. О преподавании русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом, Москва, 2009.

Prezentat la 05.11.2009